

Закон Каймановых островов «О специальных трастах (альтернативном режиме)» 1997 года  
Cayman Islands The Special Trusts (Alternative Regime) Law, 1997 – STAR

(C) 2011. Paragon Advice Group. Перевод с английского на русский язык А.С. Захарова, к.ю.н.  
Translation from English into Russian by Alexander S. Zakharov, PhD (Jurisprudence).



**КАЙМАНОВЫ ОСТРОВА  
ЗАКОН О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАСТАХ  
(АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ РЕЖИМ), 1997 ГОДА  
[СТАР]**

**CAYMAN ISLANDS  
THE SPECIAL TRUSTS (ALTERNATIVE  
REGIME) LAW, 1997  
[STAR]**

**СОДЕРЖАНИЕ**

1. Краткое наименование.
2. Толкование [понятия].
3. Применение.
4. Обычные [обыкновенные] трасты и полномочия.
5. Существующий закон.
6. Объекты.
7. Распорядители.
8. Обязанности распорядителей.
9. Права и средства правовой защиты распорядителей.
10. Неопределенность.
11. Су-près [доктрина си-прэ].
12. Трастовая корпорация.
13. Кража.
14. Незаконное принятие.
15. Иностранный элемент.
16. Земля на Островах.

**ЗАКОН, РАЗРЕШАЮЩИЙ СОЗДАНИЕ  
НЕБЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫХ ЦЕЛЕВЫХ  
ТРАСТОВ; А ТАКЖЕ ДЛЯ  
СООТВЕТСТВУЮЩИХ И СВЯЗАННЫХ  
ЦЕЛЕЙ.**

ПРИНЯТ Легислатурой [законодательным органом]  
Каймановых островов.

**1. Краткое наименование**

На настоящий Закон можно сослаться как на Закон 1997 года «О специальных трастах (альтернативном режиме)».

**2. Толкование**

(1) В настоящем Законе, если только из контекста не следует иное:  
«бенефициар» означает лицо, которое получит или может извлечь выгоду или преимущество, прямо или

**ARRANGEMENT OF SECTIONS**

1. Short title.
2. Interpretation.
3. Application.
4. Ordinary trusts and powers.
5. Existing law.
6. Objects.
7. Enforcers.
8. Duties of enforcers.
9. Rights and remedies of enforcers.
10. Uncertainty.
11. Cy-près.
12. Trust corporation.
13. Theft.
14. Unlawful acceptance.
15. Foreign element.
16. Land in the Islands.

**A LAW TO PERMIT THE CREATION OF  
NON-CHARITABLE PURPOSE TRUSTS; AND  
FOR INCIDENTAL AND CONNECTED  
PURPOSES.**

ENACTED by the Legislature of the Cayman Islands.

**1. Short title**

This Law may be cited as the Special Trusts (Alternative Regime) Law, 1997.

**2. Interpretation**

(1) In this Law, unless the context otherwise requires:  
“beneficiary” means a person who will or may derive a benefit or advantage, directly or indirectly, from the

косвенно, от исполнения специального траста; «распорядитель» [контроллер] означает лицо, имеющее правоспособность для принудительного исполнения траста; «обычный» [обыкновенный] в отношении траста или полномочия, обозначает, что этот траст или полномочие не регулируются настоящим Законом; «полномочие» включает административные полномочия, также как и распорядительное полномочие; «специальный» в отношении траста или полномочия, обозначает, что этот траст или полномочие регулируются настоящим Законом; «правоспособность для принудительного исполнения» означает право или обязанность по подаче иска для принудительного исполнения специального траста; и «траст» [доверительное управление] включает траст в отношении полномочия, также как и траст в отношении собственности, и «траст» также имеет соответствующее расширенное значение.

(2) В настоящем Законе полномочие рассматривается держащимся в трасте, если оно предоставлено или сохранено [зарезервировано] в соответствии с любой обязанностью, прямо выраженным или подразумеваемым образом, с установлением или без установления каких-либо требований или условий, для осуществления полномочия или для рассмотрения возможности его осуществления.

(3) За исключением предусмотренного в настоящей статье, понятия и выражения определенные в Законе «О трастах» (в редакции 1996 года) имеют в настоящем Законе то же значение.

### 3. Применение

(1) Траст или полномочие регулируются настоящим Законом, и определяются как специальные, если:

(а) если они созданы в силу и на условиях письменного документа, посредством завещания или прижизненного распоряжения; и

(б) документ содержит декларацию [заявление], имеющую целью обеспечить эффект, согласно которому настоящий Закон подлежит применению.

(2) В случае если траст или полномочие созданы посредством письменного документа в ходе осуществления специального полномочия, и документ не содержит декларации [заявления] в отношении применения настоящего Закона, настоящий Закон, если отсутствуют свидетельства противоположного намерения [цели], будет считаться как предполагаемый для применения; и для целей пункта (1) документ будет считаться содержащим декларацию [заявление], имеющую целью обеспечить эффект, [согласно которому настоящий Закон подлежит применению].

(3) Траст или полномочие, которые не выполняют требования пункта (1), и не признаются

execution of a special trust; “enforcer” means a person who has standing to enforce a special trust;

“ordinary”, in reference to a trust or power, signifies that it is a trust or power which is not subject to this Law;

“power” includes an administrative power as well as a dispositive power;

“special”, in reference to a trust or power, signifies that it is a trust or power which is subject to this Law;

“standing to enforce” means the right or duty to bring an action for the enforcement of a special trust; and

“trust” includes a trust of a power, as well as a trust of property, and “trustee” has a correspondingly extended meaning.

(2) In this Law a power is said to be held in trust if granted or reserved subject to any duty, expressed or implied, qualified or unqualified, to exercise the power or to consider its exercise.

(3) Except as provided in this section, terms and expressions defined in the Trusts Law (1996 Revision) have the same meanings in this Law.

### 3. Application

(1) A trust or power is subject to this Law, and is described as special, if:

(a) it is created by or on the terms of a written instrument, testamentary or inter vivos; and

(b) the instrument contains a declaration to the effect that this Law is to apply.

(2) If a trust or power is created by written instrument in exercise of a special power, and the instrument contains no declaration as to the application of this Law, this Law shall, subject to evidence of a contrary intention, be deemed to be intended to apply; and for the purpose of subsection (1) the instrument shall be deemed to contain a declaration to that effect.

(3) A trust or power which does not meet the requirements of subsection (1), and is not deemed to do

выполняющими такие требования в силу пункта (2); являются обычными [обыкновенными] трастом или полномочием, в отношении которых настоящий Закон не применяется.

#### **4. Обычные [обыкновенные] трасты и полномочия**

Ничто в настоящем Законе не влияет на обычные [обыкновенные] траст или полномочие прямо или подразумеваемым образом.

#### **5. Существующий закон**

Закон, относящийся к специальным трастам и полномочиям, аналогичен во всех отношениях закону, относящемуся к обычным [обыкновенным] трастам и полномочиям, за исключением, если иное не предусмотрено настоящим Законом.

#### **6. Объекты**

- (1) Объектами специального траста или полномочия могут являться лица или цели, или одновременно.
- (2) Количество лиц может быть не ограничено.
- (3) Цели могут существовать в любом количестве или любого вида, благотворительные или неблаготворительные, при условии, что они являются законными и не противоречат публичному порядку.

#### **7. Распорядители**

- (1) Бенефициар специального траста не обладает, как таковой, правоспособностью по принудительному исполнению траста, или защищаемым в принудительном порядке правом против трасти [доверительного собственника] или распорядителя, или защищаемым в принудительном порядке правом на имущество траста.
- (2) Единственными лицами, которые обладают правоспособностью по принудительному исполнению специального траста являются лица, вне зависимости от того, являются ли они бенефициарами, которые назначены быть распорядителями:
  - (а) посредством или в соответствии с положениями траста; или
  - (б) посредством приказа суда.
- (3) Право или обязанность по принудительному исполнению траста презюмируется, в случае если отсутствует свидетельство намерения об обратном, распространяющимся на каждый траст, который создан в силу ил на основании положений одного и того же документа, или в соответствии с полномочием, предоставленным [созданным] таким образом.
- (4) Суд может по заявлению трасти [доверительного собственника] или распорядителя, назначить распорядителя:
  - (а) если положения траста предписывают назначение распорядителя, но:

so by virtue of subsection (2), is an ordinary trust or power and is not subject to this Law.

#### **4. Ordinary trusts and powers**

Nothing in this Law affects an ordinary trust or power directly or by inference.

#### **5. Existing law**

The law relating to special trusts and powers is the same in every respect as the law relating to ordinary trusts and powers, save as provided in this Law.

#### **6. Objects**

- (1) The objects of a special trust or power may be persons or purposes or both.
- (2) The persons may be of any number.
- (3) The purposes may be of any number or kind, charitable or non-charitable, provided that they are lawful and not contrary to public policy.

#### **7. Enforcers**

- (1) A beneficiary of a special trust does not as such have standing to enforce the trust, or an enforceable right against a trustee or an enforcer, or an enforceable right to the trust property.
- (2) The only persons who have standing to enforce a special trust are such persons, whether or not beneficiaries, as are appointed to be enforcers:
  - (а) by or pursuant to the terms of the trust; or
  - (б) by order of the court.
- (3) A right or duty to enforce a trust is presumed, subject to evidence of a contrary intention, to extend to every trust which is created by or on the terms of the same instrument, or pursuant to a power so created.
- (4) The court may, on the application of a trustee or an enforcer, appoint an enforcer:
  - (а) if the terms of the trust require the appointment of an enforcer but:

- (i) осуществить такое назначение без помощи суда невозможно; или
- (ii) осуществить такое назначение без помощи суда затруднительно или нецелесообразно;
- (б) если распорядитель, несущий обязанность принудительного исполнения не в состоянии, не желает или находит нецелесообразным такое назначение; или
- (в) если отсутствует распорядитель, который обладает полной правоспособностью, и который:
  - (i) является бенефициаром; или
  - (ii) несет обязанность по принудительному исполнению, и имеет желание и считает уместным осуществить назначение.
- (5) При обстоятельствах, описанных в подпункте (в) пункта (4) трасти [доверительный собственник] должен в течение 30 дней обратиться в суд для назначения распорядителя, или для управления специальным трастом в соответствии с указанием суда, или за таким другим приказом, который суд сочтет приемлемым, и, если трасти [доверительный собственник] сознательно не сделает этого, то он является виновным в совершении правонарушения, и несет ответственность по осуждению в порядке суммарного судопроизводства (без присяжных заседателей) в виде штрафа, не превышающего 10,000 долларов [Каймановых островов].
- (6) Настоящая статья не влияет:
  - (а) на принудительное исполнение трасти [доверительным собственником], распорядителем или любым иным лицом вовлеченным в управление траста, права на вознаграждение или безусловное договорное возмещение; или
  - (б) на принудительное исполнение обязанностей трасти [доверительного собственника] другим действующим трасти или трасти-преемником.
- (7) Статья 79 Закона «О трастах» (в редакции 1996 года) не применяется к специальным трастам.

#### **8. Обязанности распорядителей**

- (1) Правоспособность по принудительному исполнению специального траста может быть предоставлена [или сохранена] как право или как обязанность.
- (2) В случае если отсутствует свидетельство намерения об обратном, распорядитель считается имеющим фидуциарную обязанность действовать ответственно для целей надлежащего исполнения траста.
- (3) трасти [доверительный собственник] или иной распорядитель, или любое лицо прямо уполномоченное положениями специального траста, обладает правоспособностью предъявлять иск по принудительному исполнению обязанности (в случае ее существования) распорядителя.

#### **9. Права и средства правовой защиты распорядителей**

- (i) it is impossible to make the appointment without the court's assistance; or
- (ii) it is difficult or inexpedient to make the appointment without the court's assistance;
- (b) if an enforcer with a duty to enforce is unable, unwilling or unfit to do so; or
- (c) if there is no enforcer who is of full capacity and who:
  - (i) is a beneficiary; or
  - (ii) has a duty to enforce and is fit and willing to do so.
- (5) In the circumstances described in subsection (4)(c), the trustee shall within 30 days apply to the court for the appointment of an enforcer, or for the administration of the special trust under the direction of the court, or for such other order as the court shall think fit and, if a trustee knowingly fails to do so, he shall be guilty of an offence and shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.
- (6) This section does not affect:
  - (a) the enforcement, by a trustee, an enforcer or any other person involved in the administration of a trust, of a right to remuneration or indemnity; or
  - (b) the enforcement of a trustee's duties by a co-trustee or a successor trustee.
- (7) Section 79 of the Trusts Law (1996 Revision) does not apply to special trusts.

#### **8. Duties of enforcers**

- (1) Standing to enforce a special trust may be granted or reserved as a right or as a duty.
- (2) Subject to evidence of a contrary intention, an enforcer is deemed to have a fiduciary duty to act responsibly with a view to the proper execution of the trust.
- (3) A trustee or another enforcer, or any person expressly authorised by the terms of the special trust has standing to bring an action for the enforcement of the duty (if any) of an enforcer.

#### **9. Rights and remedies of enforcers**

В соответствии с положениями о его назначении:

- (а) распорядитель обладает теми же правами как и бенефициар обычного [обыкновенного] траста
  - (i) для осуществления административных и иных действий, а также для осуществления обращений в суд в отношении траста; и
  - (ii) чтобы быть проинформированным о положениях [условиях] траста, для получения информации относительно траста и его администрировании от трасти [доверительного собственника], и для инспектирования и получения копий документов траста;
- (б) при осуществлении его обязанностей, при их наличии, распорядитель обладает правами трасти [доверительного собственника] обычного [обыкновенного] траста на защиту и договорное возмещение [договорную безусловную компенсацию], а также на обращение в суд за получением мнения, разъяснения или указания или за освобождением от персональной ответственности; и
- (в) в случае нарушения траста распорядитель от лица траста обладает теми же обязательственными и владельческими средствами правовой защиты против трасти [доверительного собственника] и против третьих лиц, которыми обладает бенефициар в обычном [обыкновенном] трасте.

#### **10. Неопределенность**

- (1) За исключением предусмотренного пунктом (4) специальный траст не становится недействительным в связи с неопределенностью в отношении его объектов или способа исполнения.
- (2) Положения специального траста могут предоставлять трасти [доверительному собственнику] или любому иному лицу полномочие по разрешению неопределенности в отношении объектов или способов исполнения траста.
- (3) В случае если специальный траст увеличил число объектов, и распределение имущества траста между ними не произведено, то трасти [доверительный собственник], при отсутствии свидетельств о намерении об обратном, имеет усмотрение для распределения [отнесения] имущества траста.
- (4) В случае если неопределенность в отношении объектов или способов исполнения специального траста не может быть разрешена, или не разрешена в соответствии с положениями траста, суд
  - (а) может разрешить неопределенность:
    - (i) посредством реформирования траста;
    - (ii) посредством установления плана его администрирования; или
    - (iii) любым иным образом, который суд посчитает подходящим; или
  - (б) насколько объекты траста являются неопределенными и общие намерения траста не могут быть установлены с учетом допустимых доказательств по основаниям вероятности, может

Subject to the terms of his appointment:

- (а) an enforcer has the same rights as a beneficiary of an ordinary trust-
  - (i) to bring administrative and other actions, and make applications to the court, concerning the trust; and
  - (ii) to be informed of the terms of the trust, to receive information concerning the trust and its administration from the trustee, and to inspect and take copies of trust documents;
- (b) in the performance of his duties, if any, an enforcer has the rights of a trustee of an ordinary trust to protection and indemnity and to make applications to the court for an opinion, advice or direction or for relief from personal liability; and
- (c) in the event of a breach of trust an enforcer has, on behalf of the trust, the same personal and proprietary remedies against the trustee and against third parties as a beneficiary of an ordinary trust.

#### **10. Uncertainty**

- (1) Subject to subsection (4), a special trust is not rendered void by uncertainty as to its objects or mode of execution.
- (2) The terms of a special trust may give the trustee or any other person power to resolve an uncertainty as to its objects or mode of execution.
- (3) If a special trust has multiple objects and there is no allocation of the trust property between them, the trustee, subject to evidence of contrary intention, has discretion to allocate the trust property.
- (4) If an uncertainty as to the objects or mode of execution of a special trust cannot be resolved, or has not been resolved pursuant to the terms of the trust, the court-
  - (а) may resolve the uncertainty:
    - (i) by reforming the trust;
    - (ii) by settling a plan for its administration; or
    - (iii) in any other way which the court deems appropriate; or
  - (б) insofar as the objects of the trust are uncertain and the general intent of the trust cannot be found from the admissible evidence as a matter of probability, may declare the trust void.

признать [объявить] траст недействительным.

(5) Настоящая статья применяется к полномочиям в отношении трастов.

### **11. Су-прэс [доктрина / правило си-прэ]**

(1) В случае если исполнение специального траста в соответствии с его положениями является или стало полностью или в части:

- (a) невозможным или невыполнимым;
- (б) незаконным или противоречащим публичному порядку; или
- (в) утеревшим свою актуальность по причине изменения обстоятельств, оно утратило возможность достижения общих целей специального траста, трасти [доверительный собственник], если только траст не реформирован в соответствии со своими собственными положениями, должен обратиться в суд для реформирования траста согласно правилу су-прэс или, если или насколько суд посчитает, что траст не может быть реформирован в соответствии с общими целями траста, трасти [доверительные собственники] должны распорядиться имуществом траста как если бы траст или его соответствующая его часть прекратили свое существование [функционирование].

(2) Статья 68 Закона «О трастах» (в редакции 1996 года) не применяется к специальным трастам.

### **12. Трастовая корпорация**

(1) В случае если иное не разрешено приказом суда, или допускается или предусмотрено настоящей статьей:

- (a) трасти [доверительный собственник] специального траста должен быть, или включать трастовую корпорацию; и
- (б) трасти [доверительный собственник] должен хранить на Островах в офисе трастовой корпорации документальные записи:
  - (i) положений специального траста;
  - (ii) о личности трасти [доверительного собственника] и распорядителей;
  - (iii) о всех распоряжениях по передаче имущества в специальный траст и данные о личностях учредителей;
  - (iv) об имуществе, составляющем специальный траст на конец каждого отчетного года; и
  - (v) о всех распределениях или всех случаях использования имущества траста.

(2) В настоящей статье «трастовая корпорация» означает юридическое лицо, лицензированное для ведения трастового бизнеса, с или без ограничений, в соответствии с Законом «О банках и трастовых компаниях» (в редакции 1995 года).

(3) Суд может разрешить несоблюдение пункта (1) на таких условиях, которые он сочтет допустимыми, если он будет удовлетворен, что исполнение траста не будет подвержено вредным последствиям.

(4) Лицо, которое на Островах или где-либо еще,

(5) This section applies to powers as to trusts.

### **11. Су-прэс**

(1) If the execution of a special trust in accordance with its terms is or becomes in whole or in part:

- (a) impossible or impracticable;
- (b) unlawful or contrary to public policy; or
- (c) obsolete in that, by reason of changed circumstances, it fails to achieve the general intent of the special trust,

the trustee shall, unless the trust is reformed pursuant to its own terms, apply to the court to reform the trust cy-près or, if or insofar as the court is of the opinion that it cannot be reformed consistently with the general intent of the trust, the trustees shall dispose of the trust property as though the trust or the relevant part of it has failed.

(2) Section 68 of the Trusts Law (1996 Revision) does not apply to special trusts.

### **12. Trust corporation**

(1) Except as authorised by an order of the court, or permitted by or pursuant to this section:

- (a) the trustee of a special trust shall be, or include, a trust corporation; and
- (b) the trustee shall keep in the Islands at the office of the trust corporation a documentary record of:
  - (i) the terms of the special trust;
  - (ii) the identity of the trustee and the enforcers;
  - (iii) all settlements of the property upon the special trust and the identity of the settlors;
  - (iv) the property subject to the special trust at the end of each of its accounting years; and
  - (v) all distributions or applications of the trust property.

(2) In this section “trust corporation” means a body corporate licensed to conduct trust business, with or without restriction, under the Banks and Trust Companies Law (1995 Revision).

(3) The court may authorise non-compliance with subsection (1) on such terms as it thinks fit if it is satisfied that the execution of the trust will not be prejudiced.

(4) A person who, in the Islands or elsewhere,

сознательно управляет [администрирует] специальным трастом, когда при этом происходит нарушение подпункта (а) пункта (1), помимо:

(а) действий, нацеленных на приведение траста в соответствие с подпунктом (а) пункта (1) в возможно короткие сроки; и

(б) действий, нацеленных на сохранение имущества траста, ожидающего приведение в соответствие с подпунктом (а) пункта (1), является виновным в совершении правонарушения, и несет ответственность по осуждению в порядке суммарного судопроизводства (без присяжных заседателей) в виде штрафа, не превышающего 10,000 долларов [Каймановых островов], или к отбыванию тюремного заключения на срок до 1 года, или к штрафу и тюремному заключению, или при осуждении [за совершение преступления] по обвинительному акту в виде штрафа, не превышающего 100,000 долларов [Каймановых островов], или к отбыванию тюремного заключения на срок до 5 лет, или к штрафу и тюремному заключению.

(5) трасти [доверительный собственник], который сознательно не исполнял предписания подпункта (б) пункта (1) является виновным в совершении правонарушения, и несет ответственность по осуждению в порядке суммарного судопроизводства (без присяжных заседателей) в виде штрафа, не превышающего 10,000 долларов [Каймановых островов].

(6) Настоящая статья не применяется к держателю [обладателю] полномочия, предоставленного или сохраненного за ним посредством положений специального траста для лица иного, чем трасти [доверительный собственник] специального траста, даже если и полномочие держится в трасте.

(7) Настоящая статья не применяется (исключая случаи любых предшествующих [принятию Закона] совершенных правонарушений), если регулирующий траст закон был сменен с закона Островов [на закон другой юрисдикции].

(8) Губернатор в Совете может принять подзаконный нормативный акт, подлежащий положительному решению, ограничивающий применение пункта (1).

### 13. Кража

(1) Пункт (1) статьи 227 Уголовного кодекса (в редакции 1995 года) не применяется в отношении специальных трастов.

(2) Для целей Уголовного кодекса (в редакции 1995 года) имущество, находящееся [держась] в специальном трасте, как в отношении трасти [доверительного собственника] имущества или любого полномочия в отношении траста, и в отношении любого распорядителя траста, признается принадлежащим другим [лицам] (за

knowingly administers a special trust while there is a breach of subsection (1)(a), apart from:

(a) actions intended to bring the trust into compliance with subsection (1)(a) as soon as possible; and

(b) actions intended to preserve the trust property pending compliance with subsection (1)(a),

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000, or to imprisonment for a period not exceeding 1 year, or to both, and on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$100,000, or to imprisonment for a period not exceeding 5 years, or to both.

(5) A trustee who knowingly fails to comply with subsection (1)(b) shall be guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

(6) This section does not apply to the holder of a power which is granted or reserved by the terms of a special trust to a person other than the trustee of the special trust, even though the power is held in trust.

(7) This section does not apply (except as regards any antecedent offence) if the governing law of the trust has been changed from the law of the Islands.

(8) The Governor in Council may make regulations subject to affirmative resolution restricting the application of subsection (1).

### 13. Theft

(1) Section 227(1) of the Penal Code (1995 Revision) does not apply in relation to special trusts.

(2) For the purpose of the Penal Code (1995 Revision) property held upon a special trust shall be regarded, as against the trustee of the property or of any power in relation to the trust, and against any enforcer of the trust, as belonging to others (except to the extent of the beneficial interest, if any, of the trustee or enforcer under the terms of the trust), and an intention on the part

исключением случая, когда имеется бенефициарный интерес [право] трасти [доверительного собственника] или распорядителя согласно положениям траста), и намерение со стороны таких трасти [доверительного собственника] или распорядителя по прекращению существования [аннулированию] траста рассматривается, соответственно, как намерение лишить других [лиц] их имущества.

#### **14. Незаконное принятие**

Лицо, которое как трасти [доверительный собственник] принимает внесение [в траст] имущества в специальный траст, при этом, не предпринимая шаги для обеспечения того, чтобы учредитель, или лицо, осуществляющее учреждение [внесение в траст] от лица учредителя, понимало, кто получит правоспособность по принудительному исполнению траста, является виновным в совершении правонарушения, и несет ответственность по осуждению в порядке суммарного судопроизводства (без присяжных заседателей) в виде штрафа, не превышающего 10,000 долларов [Каймановых островов], или к отбыванию тюремного заключения на срок до 1 года, или к штрафу и тюремному заключению, или при осуждении [за совершение преступления] по обвинительному акту в виде штрафа, не превышающего 100,000 долларов [Каймановых островов], или к отбыванию тюремного заключения на срок до 5 лет, или к штрафу и тюремному заключению.

#### **15. Иностраннный элемент**

Часть VI Закона «О трастах» (в редакции 1996 года) применяется к специальным трастам с учетом замены подпункта (б) пункта (4) статьи 85 следующего содержания:

«(б) в случае замены права Островов, новое применимое [регулирующее] право должно признавать действительность траста (без какого-либо существенного воздействия на его объекты) и правоспособность распорядителей на принудительное исполнение траста».

#### **16. Земля на Островах**

Никакая земля и любой интерес [право] в ней на Островах не может быть прямо или косвенно предметом специального траста, однако специальный траст может обладать [держат] интересом [правом] в компании, товариществе или иной организации, которая владеет [держит] землей на Островах, или имеет интерес [право] в такой земле для целей ее бизнеса.

Внимание: русский текст Закона предоставляется только для информационных целей, и не имеет законной силы.

of any such trustee or enforcer to defeat the trust shall be regarded accordingly as an intention to deprive others of their property.

#### **14. Unlawful acceptance**

A person who, as trustee, accepts a settlement of property upon a special trust without taking steps to ensure that the settlor, or the person making the settlement on his behalf, understands who will have standing to enforce the trust is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000, or to imprisonment for a period not exceeding 1 year, or to both, or on conviction on indictment to a fine not exceeding \$100,000, or to imprisonment for a period not exceeding 5 years, or to both.

#### **15. Foreign element**

Part VI of the Trusts Law (1996 Revision) applies to special trusts but as though section 85(4)(b) were repealed and the following substituted:

“(b) in the case of a change from the law of the Islands, the new governing law would recognise the validity of the trust (without any material effect on its objects) and the standing of the enforcers to enforce the trust.”

#### **16. Land in the Islands**

No land nor any interest in land in the Islands shall be subject, directly or indirectly, to a special trust, but a special trust may hold an interest in a company, partnership or other entity which holds land in the Islands, or an interest in such land for the purposes of its business.

Please note: the Russian text of the Law is only for informational purposes and does not have a legal force or binding effect.



Внимание: Закон 1997 года «О специальных трастах (альтернативном режиме)» в настоящее время включен в Часть VIII Закона Каймановых островов «О трастах» (в редакции 2009 года).

Оригинальный текст может быть получен от:

<http://www.gazettes.gov.ky>

<http://www.ciregistry.gov.ky>

(C) 2011. Paragon Advice Group. Перевод на русский Александра Сергеевича Захарова, к.ю.н. Все права защищены.

Please also note: the Special Trusts (Alternative Regime) Law, 1997 now embedded in Part VIII of the Trusts Law (2009 Revision).

The original text can be obtained from:

<http://www.gazettes.gov.ky>

<http://www.ciregistry.gov.ky>

(C) 2011. Paragon Advice Group. Translation into Russian by Alexander S. Zakharov, PhD (Jurisprudence). All Rights Reserved.